

26. СЕПТЕМБАР 2023

Грешке у учењу језика



Европски дан језика

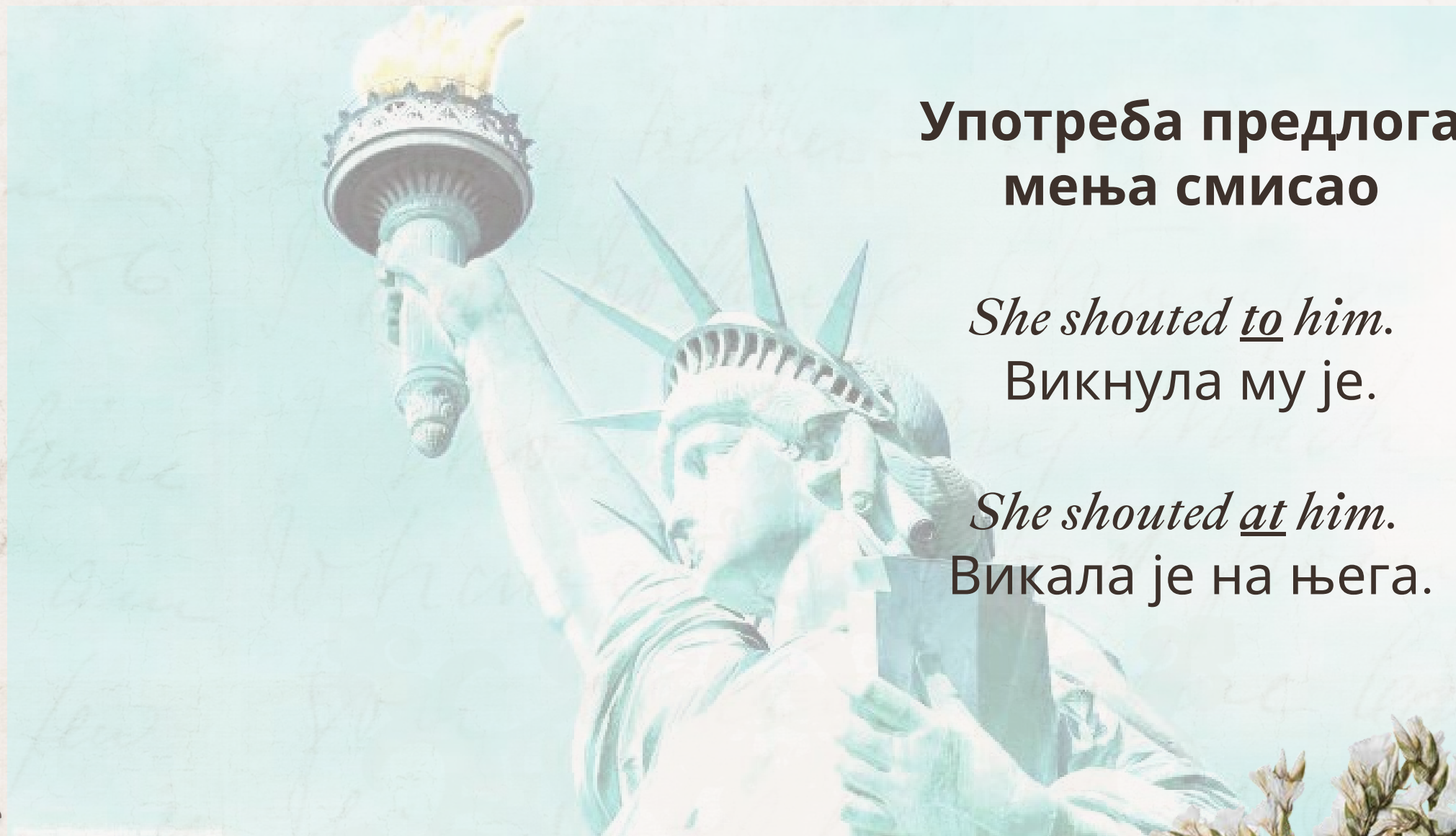


Наведене су **разноликe** и **уопштене** грешке у учењу страних језика који се изучавају на Филозофском факултету у Новом Саду у оквиру посебних студијских група (нпр. англистика).

За укрштене параметре предзнања, узраста, матерњег језика тј. интерференције – било би мало и неколико презентација по језику. Зато је идеја ове презентације да подсети на нека правила и забави.



Енглески језик



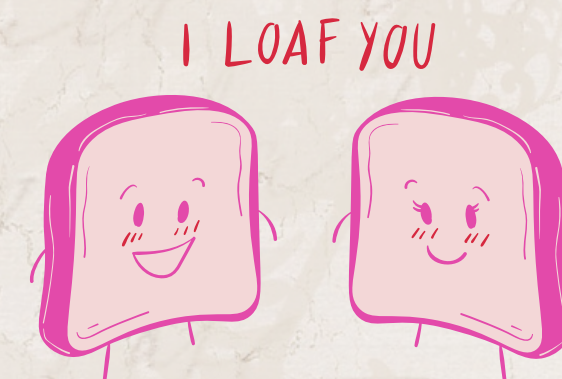
Употреба предлога
мења смисао

She shouted to him.
Викнула му је.

She shouted at him.
Викала је на њега.

Непознавање небројивих именица (нпр. *advice*, савет,
небројива именица)

I have a piece of advice for you. He: ~~I have an advice for you.~~
How much advice do you have? He: ~~How many advices do you have?~~
I have a little advice for you. He: ~~I have a few advices for you.~~





Правила о распореду више придева у низу

Кад има више придева, прво иду они који означавају величину, потом они који означавају облик или старост особе.

a big round cake, а не: ~~*a round big cake*~~

a tall young woman, а не: ~~*a young tall woman*~~

Придеви који означавају боју обично су на крају низа.

a big white owl, а не: ~~*a white big owl*~~





Апостроф за посесију: испред *s* за једину, иза *s* за множину

The boy's apple – јабука једног дечака

The boys' apple – јабука дечака (множина)

Придеви на *-ed* (говоре о томе како се осећамо) а на *-ing* (какво је нешто)

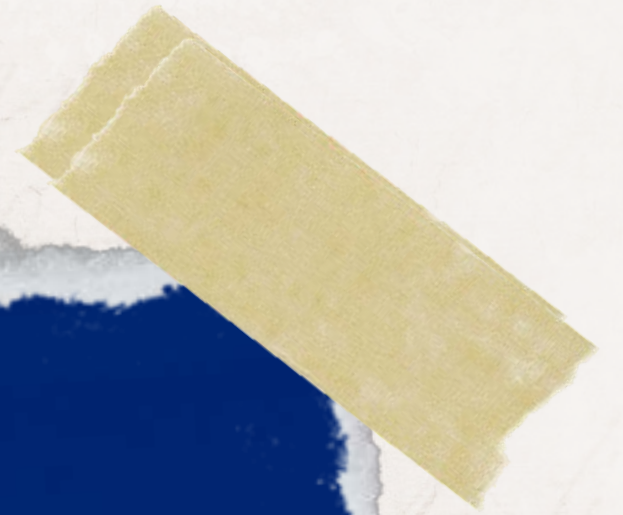
I'm bored because the film was boring.

I'm tired because my job is tiring.

I'm excited because I got some exciting news.

I'm confused because I find this map confusing.

I'm amused because this museum is amusing.



НЕМАЧКИ ЈЕЗИК

Генитив личних имена (саксонски генитив)

Генитив са *-s* уз именице је могућ и код
властитих имена:

Annas Freund, Goethes Roman.

Иначе, долази иза именице, или се
замењује са *von* + датив
(више у говорном језику):

*Der Mann (von) meiner Schwester heißt
Christopher.*

He: ~~*Meine Schwesters Mann...*~~

Муж моје сестре се зове Кристофер.





Везници *als* и *wenn*

За догађаје у прошлости који су се десили само једном користи се везник *als* а не *wenn*.

Wenn – у зависној реченици за радњу која се понављала у прошлости

Als – у зависној реченици за радњу која се десила само једном у прошлости

Erst als Frau Kowalski 60 Jahre alt war, hat sie schwimmen gelernt.

Не: ~~*Erst wenn Frau Kowalski 60 Jahre alt war...*~~

Тек када је госпођа Ковалски имала 60 година, научила је да плива.

Забуна око *gehen* и *fahren*

Gehen – ићи, скоро увек када идемо пешке

Fahren – возити се, путовати, када користимо превозно средство

Am Wochenende fahre ich in die Schweiz.

Не: ~~*Am Wochenende gehe ich in die Schweiz.*~~

За викенд путујем (идем) у Швајцарску.



После дугог самогласника или дифтонга (двогласа) *au, ei, eu/äu* пише се *ß*, не *ss* или *s*.

Weißt du, wo die Schillerstraße ist? Не: ~~*Weisst du, wo die Schillerstrase ist?*~~

Знате ли где је Шилерштрасе?

gefallen, mögen, lieben

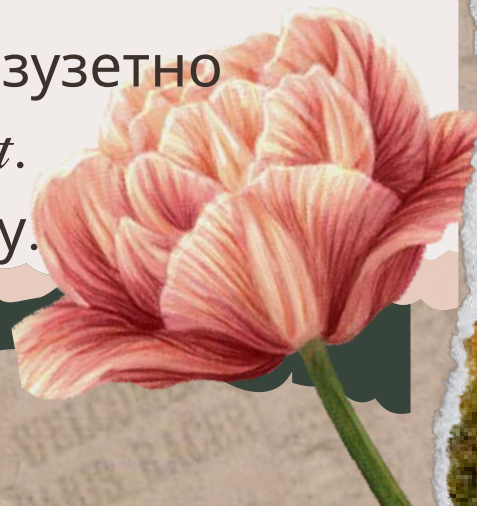
Mögen (свиђати се, желети, волети) кад нам је особа симпатична, или кад нешто волимо или желимо:

Ich mag Jim. Ich mag Käse. Sie möchte zum Geburtstag eine Katze.
Свиђа ми се Џим. Волим сир. Она жели за рођендан мачку.

Gefallen (допадати се, свиђати се) кад налазимо да је нешто лепо (не јело и пиће):

Dein Sofa ist toll! Es gefällt mir. Не: ~~Dieses Bier gefällt mir.~~
Твоја софа је одлична! Свиђа ми се.

Lieben (волети) када некога или нешто посебно, изузетно волимо: *Er liebt seine Frau. Sie liebt ihre Freiheit.*
Он воли своју жену. Она воли своју слободу.





ФРАНЦУСКИ ЈЕЗИК

У значењу „посетити особе“ треба користити глаголе *rendre visite à* и *aller voir*, не глагол *visiter* који има значење „посетити места, знаменитости“.

J'ai rendu visite à mes parents. Не: ~~*J'ai visité mes parents.*~~

Посетио сам родитеље.

Je suis allé voir mes parents. Не: ~~*J'ai visité mes parents.*~~

Отишао сам да видим родитеље.

Глаголи *reppeller* и *souvenir* исто значе (сетити се), али један иде са директним објектом (*se reppeller quelque chose*), а други са индиректним (*se souvenir de quelque chose*).

Je me reppelle cette règle. Не: ~~*Je me reppelle de cette règle.*~~

Сећам се овог правила.

Je me souviens de cette règle. Не: ~~*Je me souviens cette règle.*~~

Сећам се овог правила.





Français



aller или être

Глагол *aller* а не глагол *être* иде за следећи тип конструкција:

J'espère que tu vas bien.

Не: ~~*J'espère que tu es bien.*~~

Надам се да си добро.

le subjonctif

Коњунктив (*le subjonctif*) иде после израза: *il faut que, il est possible que, je ne pense pas que.*

Il faut que je réfléchisse à mes fautes de français.

Не: ~~*Il faut que je réfléchis à mes fautes de français.*~~

Морам да размислим о својим грешкама на француском.

beaucoup d'erreurs

Je fais beaucoup d'erreurs.

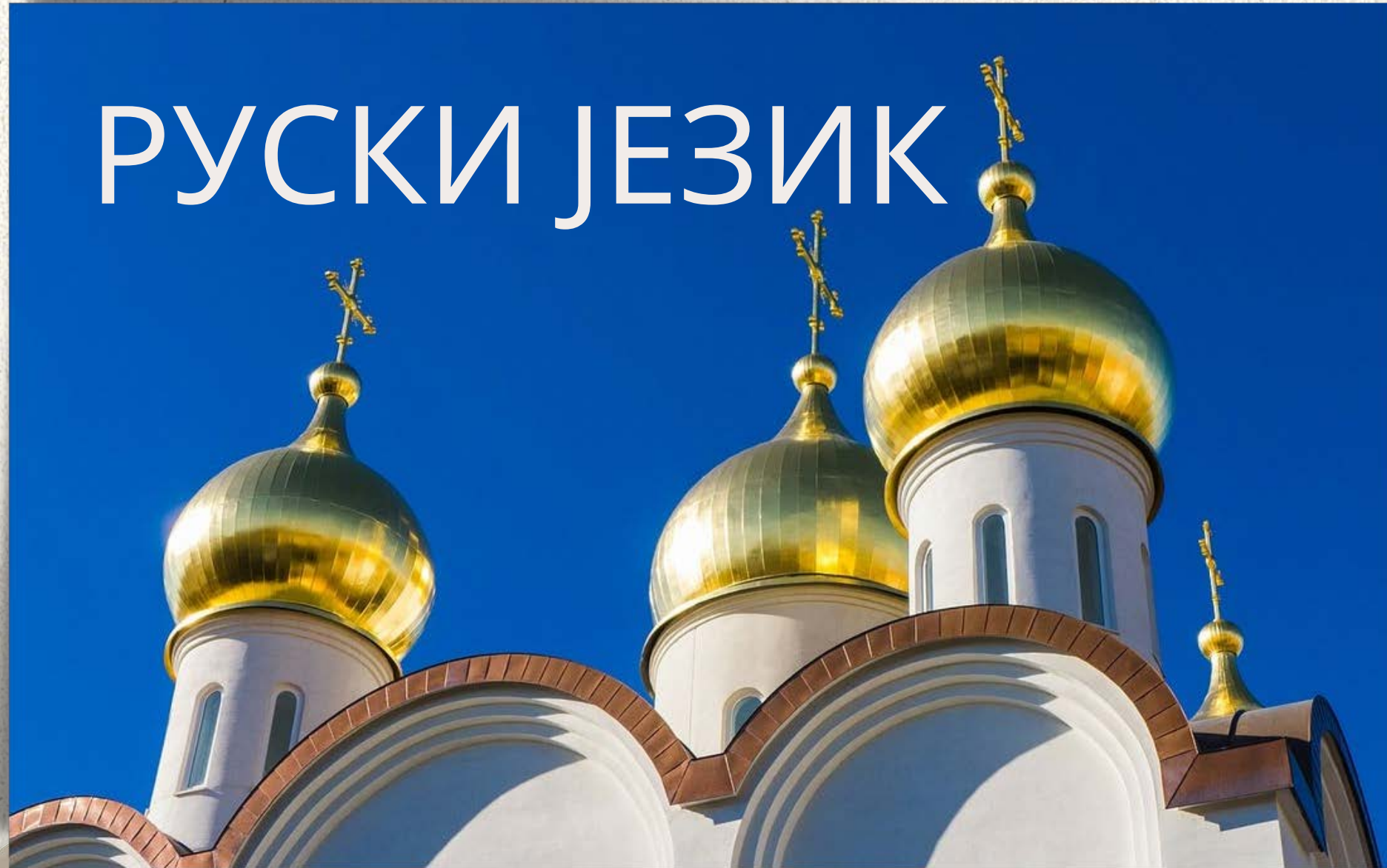
Не: ~~*Je fais beaucoup des erreurs.*~~

Правим много грешака.





РУСКИ ЈЕЗИК



Состављено и растављено писања *џакже* и *џак же*:

џакже – такође

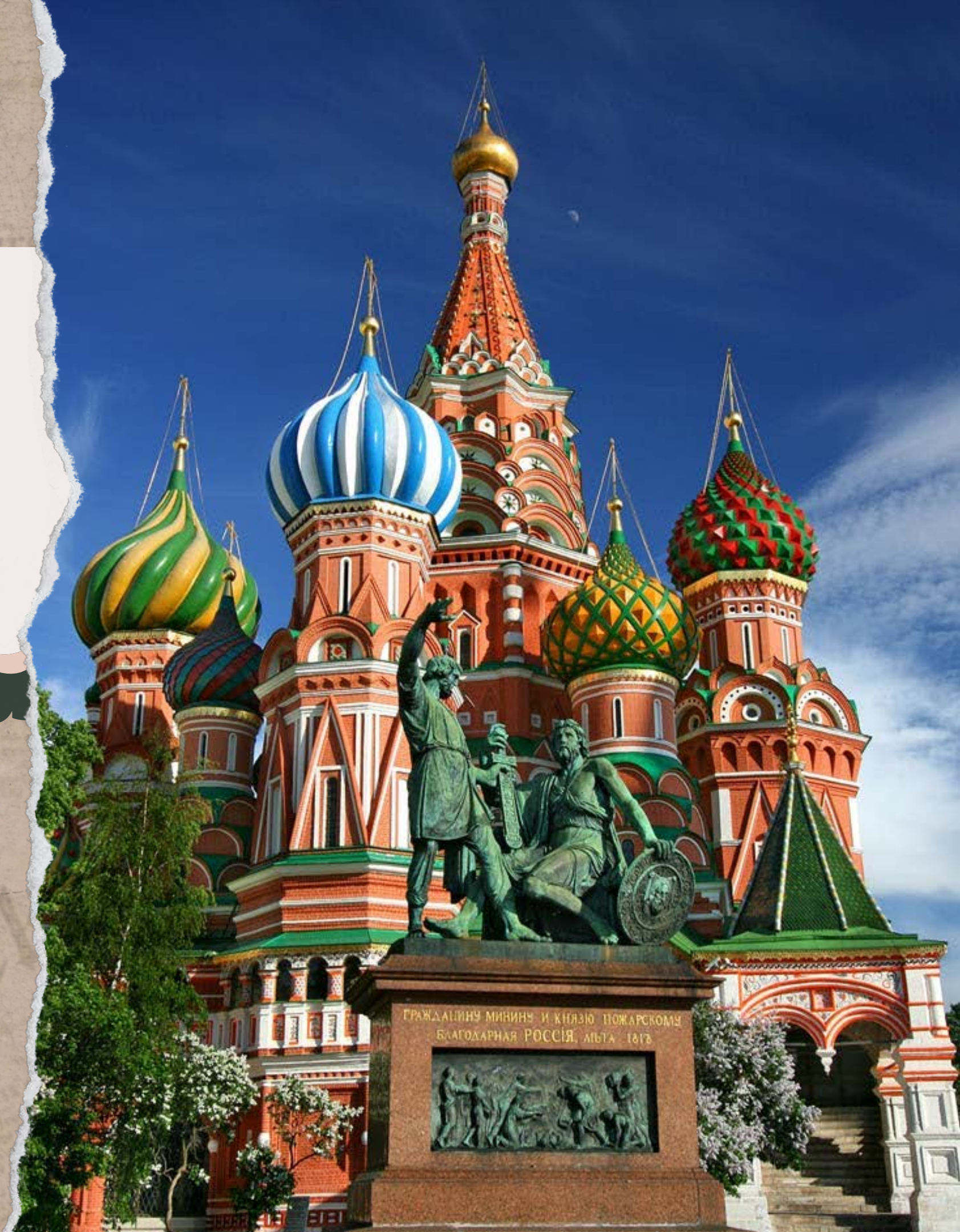
џак же – на исти начин

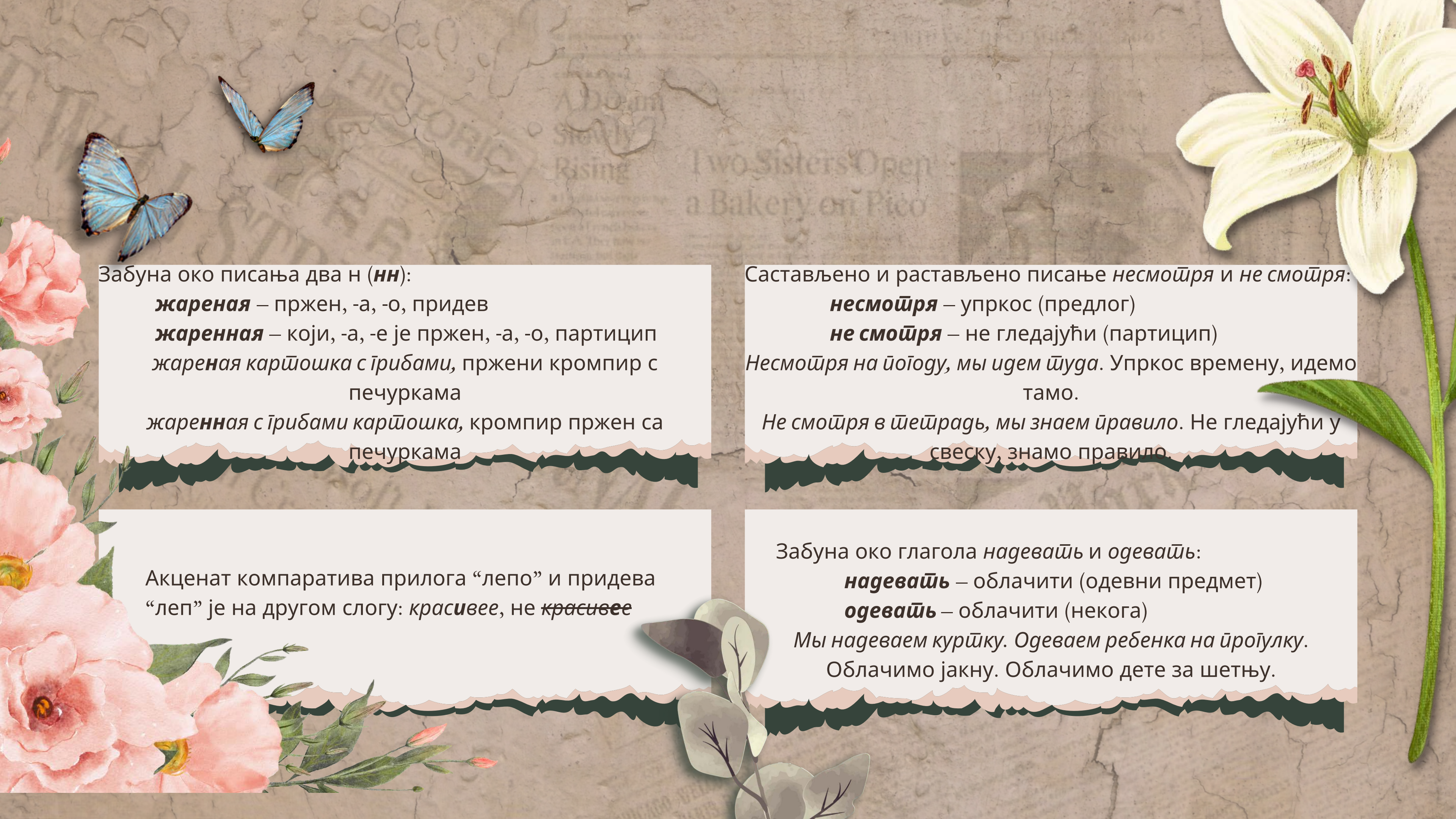
Нужно выучиџь џравило, а *џакже* џоџрактџиковаџься в еџо
исџользованиџи.

Мора се научити правило, а такође и увежбати његова
употреба.

Делаџь чџо-џо џак же, как всеџда.

Радити нешто на исти начин као што се увек ради.





Забуна око писања два н (**нн**):

жареная – пржен, -а, -о, придев

жаренная – који, -а, -е је пржен, -а, -о, партицип

жареная каршошка с трибама, пржени кромпир с
печуркама

жаренная с трибама каршошка, кромпир пржен са
печуркама

Акценат компаратива прилога “лепо” и придева
“леп” је на другом слогу: *красивее*, не *красивее*

Састављено и растављено писање *несмојря* и *не смојря*:

несмојря – упркос (предлог)

не смојря – не гледајући (партицип)

Несмојря на њојоду, мы идем њуда. Упркос времену, идемо
тамо.

Не смојря в њејрадъ, мы знаем њравило. Не гледајући у
свеску, знамо правило.

Забуна око глагола *надевайѝ* и *одевайѝ*:

надевайѝ – облачити (одевни предмет)

одевайѝ – облачити (некога)

Мы надеваем курѝку. Одеваем ребенка на њројулку.

Облачимо јакну. Облачимо дете за шетњу.

ИТАЛИЈАНСКИ ЈЕЗИК

Забуна око употребе придева *preferito* и *favorito*:

preferito – омиљен

favorito – фаворит

Il mio colore preferito è il blu.

Не: *Il mio colore favorito è il blu.*

Моја омиљена боја је плава.

Messi è il calciatore favorito a vincere il Pallone d'Oro.

Меси је фаворит за освајање Златне лопте.





qualche

Неодређени придев *qualche* иде са једнином, не са множином.

No comprato qualche libro interessante questa mattina.

Јутрос сам купио неке занимљиве књиге.



in **и** tra

Предлог *in* користи се за догађај у будућности, не предлог *tra*.

Il mio compleanno è tra due settimane. Не: ~~*Il mio compleanno è in due settimane.*~~

Мој рођендан је за две недеље.



ha senso

Погрешна је конструкција „има смисла“ са глаголом „правити“, према енгл. *make sense*,

fa senso (*fare*, правити).

Исправно је *ha senso* са глаголом *avere*, имати.

Изрази „грешиш“ и „у праву си“ не граде се са глаголом „бити“ (*ser*), према енгл. *you're wrong, you're right: ~~sei torto, sei ragione~~*.

Исправно је: *Hai torto, hai ragione*.

(са глаголом „имати“: *avere*).

Изрази „свиђаш ми се, недостајеш ми“, погрешно се калкују према енгл. *I like you, I miss you: ~~Io piace te, io manco te~~*.

Исправно је:

Mi piaci, mi manchi.





ШПАНСКИ ЈЕЗИК



TEA-AMO

acordarse и recordar

Глагол *acordarse* (сећати се) тражи заменице (*me, te, se, nos, os*) и предлог *de*, а глагол *recordar* (памтити) не тражи.

No me acuerdo de tu nombre.
Не сећам се твог имена.

No recuerdo tu nombre.
Не памтим твоје име.





Español



Повратни глаголи захтевају
употребу повратних
заменица (*me, te, se, nos, os*).

Me lavo las manos.
Перем руке (своје).
Lavo las manos del bebé.
Перем бебине руке.



ser (бити) и *haber* (имати)

La biblioteca es grande.
Библиотека је велика.

*Hay muchos libros en la
biblioteca.*
У библиотеци има много
књига.



por **И** para

por (за) – кад се говори о узроцима,
разлозима, трајању и учесталости

para (за) – кад се говори о сврси,
одредишту или роковима

Estudio por tres horas al día.

Учим три сата дневно.

Estudio para ser médico.

Учим за доктора.



ser **И** estar

ser (бити) – кад се говори о
трајним карактеристикама особе
или ствари

estar (бити) – кад се говори о
привременим карактеристикама

Él es alto.

Он је висок.

Él está cansado.

Он је уморан.



МАЂАРСКИ ЈЕЗИК

Погрешно...

...изостављање
чланова

*Az autó az utcán van. Egy
autó van az utcán.*

Не: ~~*Autó az utcán van.*~~

Ауто је на улици. Један
ауто је на улици.

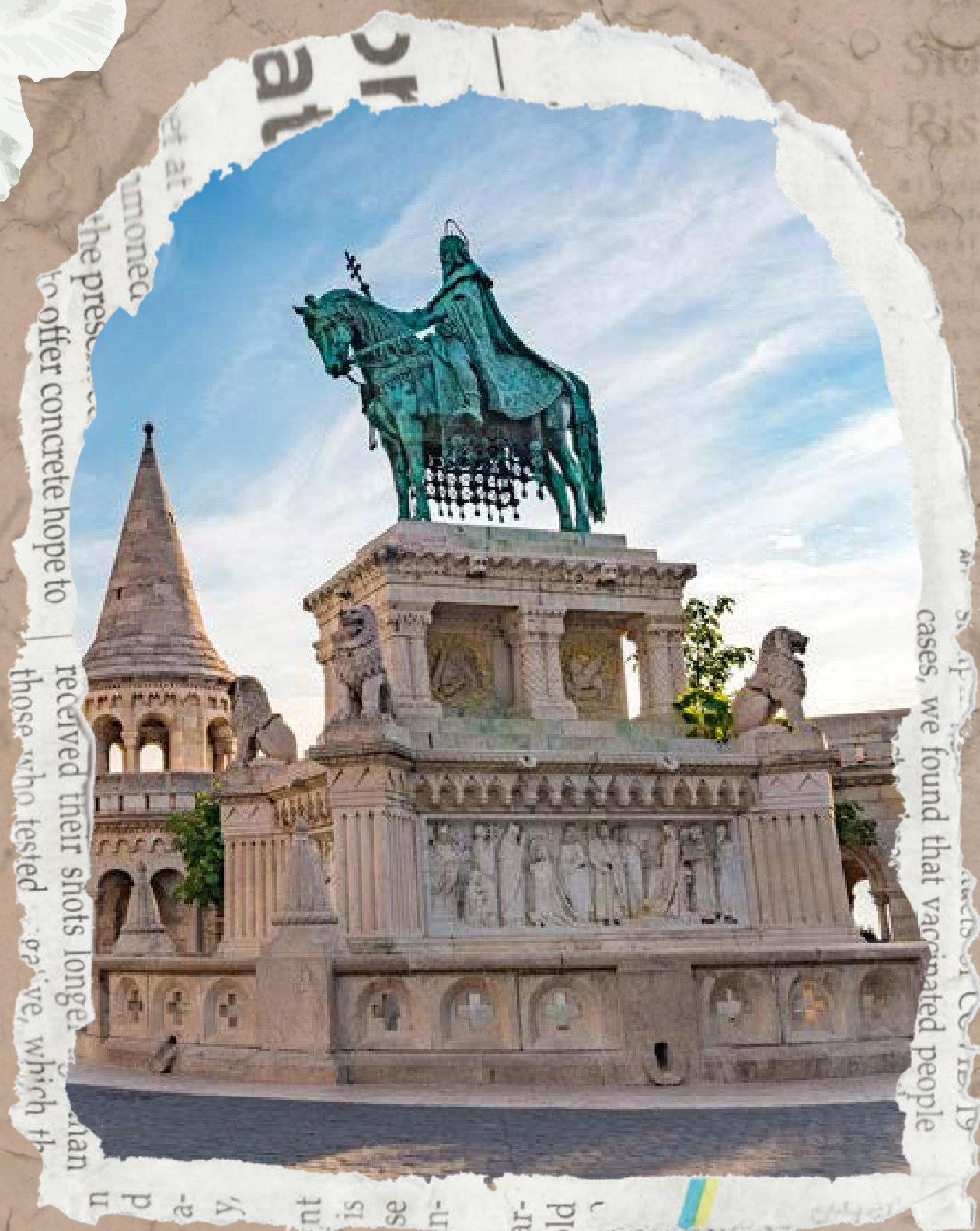
...употреба локатива
уместо акузатива за
правац кретања

Belgrádba megyek.
(акузатив)

Не: ~~*Belgrádban megyek.*~~

(локатив)

Идем у Београд.



Погрешна употреба присвојне
заменице уместо присвојног
наставка:

Az autóm az úton van.

Не: ~~*Az enyémm autó az úton van.*~~

Мој ауто је на путу.

Присвојна заменица се
употребљава само ако постоји
наглашавање.

Ez az autó a tiéd, nem az enyémm.

Овај ауто је твој а не мој.

Погрешно
изостављање наставка
за акузатив (мада
постоје изузеци).

Kávét iszok.

Не: ~~*Kávé iszok.*~~

Пијем кафу.

Реченице ретко кад
почињу глаголом.

Szendvicset eszek.

Не: ~~*Eszek szendvicset.*~~

Дочукујем сендвич.

(досл. „Сендвич једем.“)



Словачки језик

Забуна у разликовању сугласника *h* и *ch*:

chlieb, не: *htlieb*,

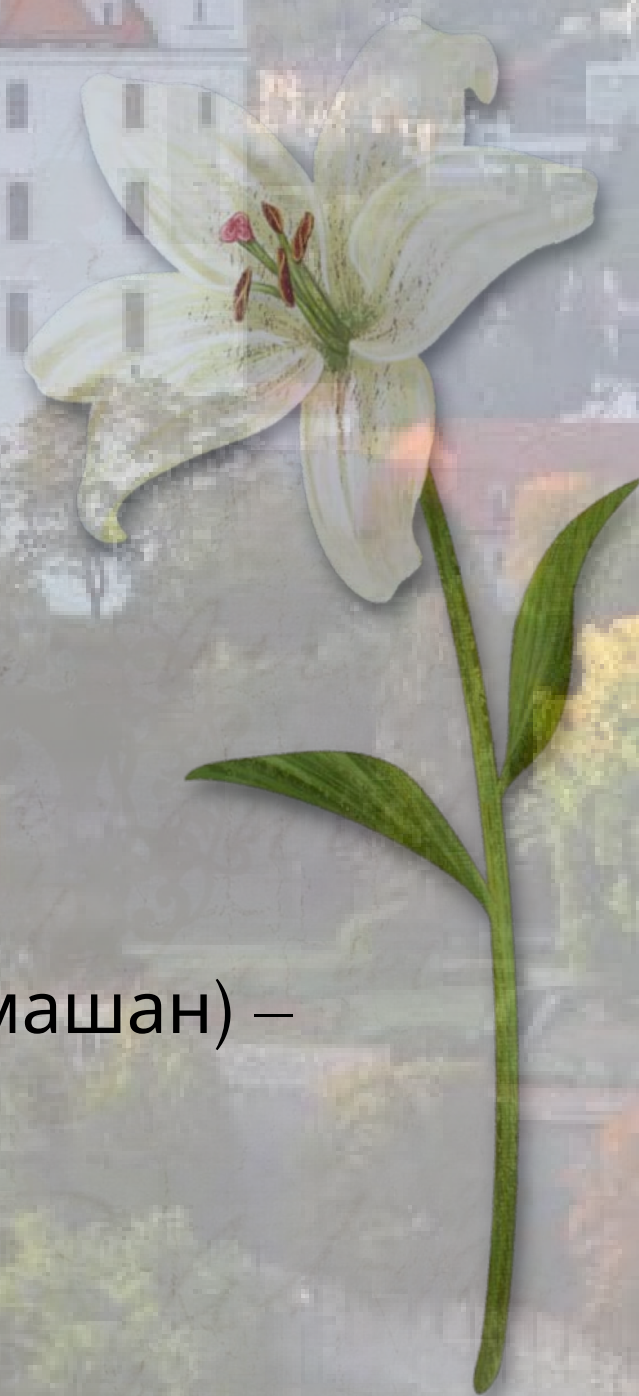
хлеб

holub, не: *chotub*,

голуб

Заменом ових сугласника некад може доћи до промене значења: *chudobný* (сиромашан) –

hudobný (музички).



Облик 3. лица јединине и множине прошлог времена гради се без одговарајућег облика помоћног глагола

„БИТИ“:

Študent čítal.

Не: ~~*Študent je čítal.*~~

Студент је читао.

Chlapci skákali.

Не: ~~*Chlapci sú skákali.*~~

Дечаџи су скакали.

Присвојна заменица 1. лица јединине у мушком роду пише се са дифтонгом *ô* – *môj brat* (мој брат). Облик за женски и средњи род пише се са вокалом *o*:

moja kamarátka

Не: ~~*môja kamarátka,*~~

моја другариџа

moje dieťa

Не: ~~*môje dieťa,*~~

моје дете



Сугласници *d, t, l, n* испред *i, í, e, ia, ie, iu* графички се **не** означавају знацима за умекшавање.

desat', divadlo, nie, dieta, teplo,

не: *desat', divadlo, nie, dieta, teplo*

десет, позориште, не, дете, топло



Примарно дуг граматички наставак мора се скратити ако је претходни слог већ дуг.

krásny, не: *krásný*,

диван

kúpim, не: *kúpím*,

купим



РУСИНСКИ ЈЕЗИК

Падежи именице **оцец** граде се додавањем на основу **оц**:

*Бул сом ѿрешейѿац зоз **оцом**.*

Не: Бул сом ѿрешейѿац зоз ~~оцецом~~.


Био сам да прошетам са оцом.

Прошло време се прави додавањем одговарајућих наставака на инфинитивну основу глагола, а не на презентску.

Писала сом ѿисмо родичом.

Не: Пишела (сом) ѿисмо ~~родичом~~.

Писала сам писмо родитељима



Присвојне заменице за треће лице једнине и множине су непроменљиве (**ѿоіо**, **ѿѿ**, **іх**). На њих се не додају наставци за падеже.

Була сом у ішеаіру зоз ѿоіо браіом.

Не: Була сом у ішеаіру зоз ѿоіом браіом.

Била сам у позоришту са његовим братом.

Инфикс **-ова-** код глагола који га имају (*ірево**ова**ц*, *куі**ова**ц*, *роздум**ова**ц*) не остаје исти у презенту, него се мења у инфикс **-ује-**.

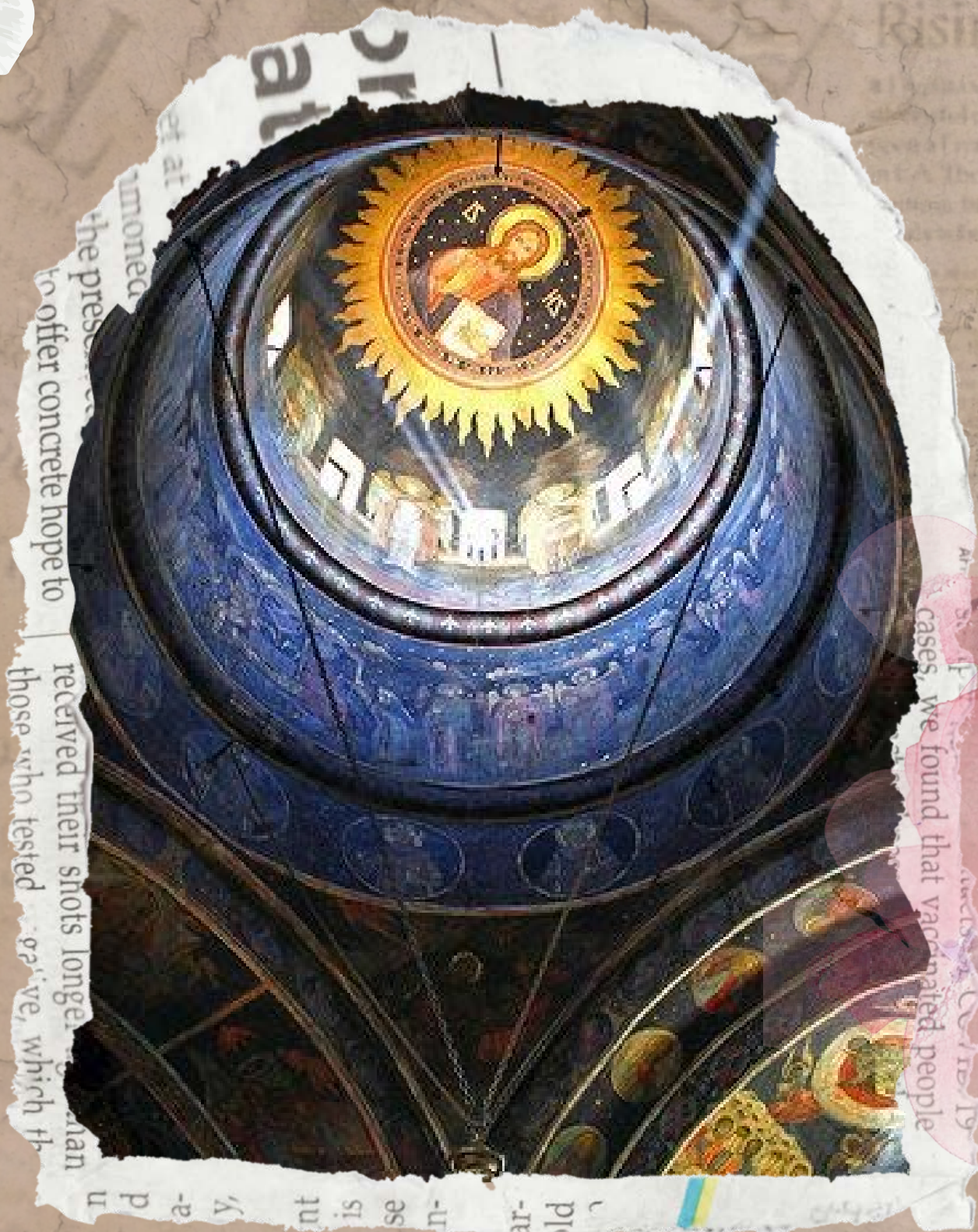
Преволуем ше Кренііцки.

Не: Преволовауем ше Кренііцки.

Презивам се Крењицки.



РУМУНСКИ ЈЕЗИК



Грешке у писању
самогласника *i*

ă iubi,
НЕ *a jubi,*
воleti

iarbă,
НЕ *jarbă*
трава

iarnă,
НЕ *jarnă,*
зима

a ieși,
НЕ *a jeși,*
изаћи

Изостављање неодређеног члана:

El vede niște studenți.

Не: ~~*El vede studenți.*~~

Види неке студенте.

La facultate este un student.

Не: ~~*La facultate este student.*~~

На факултету је један студент.

Погрешан неодређени члан:

un coleg, не ~~*un colegi*~~,

колега

un copil, не

~~*un copii*~~, ~~*o copii*~~,

дете

o familie, не ~~*una familia*~~,

породица

o cameră, не ~~*una camera*~~,

соба





Замена вокала **î/â** вокалом **ă**

*în, ne-~~ân~~, у
câteva, ne ~~căteva~~, неколико
lângă, ne-~~lângă~~, поред
măine, ne-~~măine~~, сутра
săptămâni, ne-~~săptămâni~~, недеље*



Европски дан језика
26. септембар 2023.

БИБЛИОТЕКА ФИЛОЗОФСКОГ
ФАКУЛТЕТА

Љиљана Ћук



Сарадници, саветници, лектори:

Илија Чанак
Блажан Стјепановић
Вилма Тишкеи
Ана Маргарета Лачок
Бојана Ковачевић Петровић
Томислав Букатаревић
Ана Топољски
Нада Усановић-Ашоња
Милорад Миљаковић
Александар Мудри
Ивана Иванић

